

大腸桿菌的「桿」字怎樣讀？

何文匯

香港中文大學中文系

大腸桿菌一詞最近在傳媒中常常出現，主要是日本近日桿菌成災，引起國內極大恐慌。而香港最近也因牛肉沾染了大腸桿菌引致牛肉銷量大減。約十年前，傳媒也常提及大腸桿菌，那時是因為香港海水廣泛受到桿菌污染，使兩個市政局要關閉幾個海灘。當時，電視臺和電臺在作出有關報道時，都把「桿」讀作「幹」。約十年後的今天，有某電視臺卻刻意把「桿」改讀作「趕」；而某電臺則刻意把「桿」改讀作「肝」。以前的「幹」音，幾乎蕩然無存。一時之間，不少教師都覺得無所適從。究竟「肝」、「趕」、「幹」三個音，哪個才是「桿」的粵音正讀呢？

桿菌是桿狀細菌，也即是棒狀細菌。「桿」是棍、棒的意思。宋朝的正宗韻書《廣韻》和《集韻》都不收「桿」字。明朝的《正字通》說：「桿，俗杆字。」即是說，「桿」是「杆」的俗字。那麼，讓我們看看「杆」字怎樣讀。「杆」字《廣韻》作「古案切」，讀作「幹」，是樹木名。《集韻》作「居案切」，也讀作「幹」，也是樹木名。《集韻》又作「居寒切」，讀作「肝」，解作死去的樹木。《正字通》作「古安切」，讀作「肝」，解作「木槌」。「木槌」即「木棍」、「木棒」。「杆菌」的「杆」正是這個意義。杆菌即是杆狀細菌，是 rod-shaped 的。所以，根據現存的資料，「桿菌」的「桿」的讀法，首選是陰平聲，讀作「肝」；次選是陰去聲，讀作「幹」。讀作陰上聲「趕」肯定是錯的。

普通話往往把「桿」讀作「趕」，從「粵音正讀」角度看，這個讀音沒有韻書作為依據，是一個錯讀。三十年代黃錫凌編的《粵音韻彙》把「桿」讀成「趕」，是把國音錯讀硬搬過來作為粵讀。《粵音韻彙》不是一本絕對可靠的粵音字典，正因為它往往把國語讀音硬搬過來作為粵讀；而我們又大都不懂得反切，所以給《粵音韻彙》誤導了也不自知，這是可悲的。所以我認為中學時期便要學習反切和翻查正宗字典，便是希望同學們及早學會分辨讀音正誤的方法。中文大學打算從下學年開始，要求一年級學生在國、粵、英三語方面學懂翻查字典找尋正讀，確是用心良苦的。要懂得翻查字典便要先得反切和拼音。學習反切和拼音並不困難，而且相當有趣。既有趣又實用，何樂而不為呢？